

Title: Trip Protocol and Travel Liability Waiver
政策名称: 旅行协议和旅行责任豁免
Policy Owner: Office of Student Development
政策拥有者: 学生发展办公室
Contact Information: osd@tianjinjuilliard.edu.cn
联系方式: osd@tianjinjuilliard.edu.cn

STUDENT REQUIREMENTS FOR TIANJIN JULLIARD SPONSORED TRAVEL
对学生参加天津茱莉亚学院赞助的旅行要求

Tianjin Juilliard imposes certain requirements on students traveling in connection with various Tianjin Juilliard-sponsored programs or events. Students must complete these requirements if the program or event:

天津茱莉亚学院对参加天津茱莉亚学院赞助的各种项目或活动的学生有特定要求。
如果项目或活动:

- Takes place outside of Tianjin, regardless of whether an overnight stay is involved;
无论是否过夜, 行程均在天津以外进行;
- Has a sponsoring department or was otherwise organized by Tianjin Juilliard;
有赞助院系或由天津茱莉亚学院组织;
- Involves School-provided or School-organized transportation and/or accommodations;
涉及学校提供或组织的交通和/或住宿;
- Is paid for or financed by the School; and
由学校支付或资助; 并且
- Has an individual (usually from the originating Tianjin Juilliard department) designated as a "Trip Leader."
指定一名人员 (通常来自天津茱莉亚学院的原部门) 作为“旅行领队”。

All students traveling in connection with a Tianjin Juilliard-sponsored program or event meeting the above criteria must complete the following steps **prior** to their departure: a) review and comply with the requirements below (students must initial where indicated); b) review and sign the *Student Travel Waiver: Assumption of Risk & Release of Liability* and provide the requested emergency contact information; and c) return the completed forms to the designated Trip Leader. **Required registration for the trip will not be valid until you return the forms to the Trip Leader.**

所有参加天津茱莉亚学院赞助的符合上述条件的项目或活动的学生必须在出发前完成以下步骤：a) 查看并遵守以下要求（学生必须在指定位置签字）；b) 查看并签署《学生旅行豁免书：风险承担和责任免除》，并提供所需的紧急联系信息；c) 将填妥的表格交回指定的旅行领队。只有您将表格交回旅行领队后，旅行所需的注册才有效。

1. Students participating in overnight trips are required to have adequate medical coverage. The Trip Leader should collect insurance information from each student prior to departing on the trip. It is the responsibility of the student to have proof of medical insurance on his/her person during the trip.

参加过夜旅行的学生必须拥有足够的医疗保险。旅行领队应在出发前收集每位学生的保险信息。学生有责任在旅行期间随身携带医疗保险证明。

- **For international trips:** All participants **must** have International Travel Insurance. Participants should consult their Trip Leader to ensure that they have appropriate coverage.

国际旅行：所有参与者必须购买国际旅行保险。参与者应咨询其旅行领队，以确保他们有适当的保险。

2. International students traveling abroad **must** consult with the Office of Student Development via email at osd@tianjinjuilliard.edu.cn to ensure they have proper documentation to travel and perform, if applicable. International students who travel abroad also need to ensure that they have the proper documentation to re-enter China.

出国旅行的国际学生必须通过电子邮件 osd@tianjinjuilliard.edu.cn 与学生发展办公室联系，以确保他们拥有适当的旅行和表演文件（如适用）。出国旅行的国际学生还需要确保他们拥有适当的文件才能再次进入中国。

3. All students **must** use School provided transportation to and from the event and **must** stay in the accommodations that are organized and provided by the School as part of the trip, unless an exception is made for a specific reason and approved in writing by the Trip Leader and/or the Associate Dean of Student Development or their designees.

所有学生必须使用学校提供的交通工具往返活动现场，并且必须住在学校旅行中安排和提供的住宿中，除非因特殊原因而例外，并得到旅行领队和/或学生发展总监或其指定人员的书面批准。

4. If the student has a medical condition, it is the student's responsibility to have all necessary medications during the trip and to administer the prescribed dosage. The student may inform the Trip Leader of the medical condition if he/she is comfortable doing so or thinks it necessary/important to alert the staff; however, all responsibility for medications remains with the student.

如果学生有健康问题, 学生有责任在旅行期间携带所有必要的药物并服用规定的剂量。如果学生愿意或认为有必要/重要通知工作人员, 学生可以告知旅行领队自己的健康问题; 但是, 药物的所有责任仍由学生承担。

5. Groups of students should travel together. It is strongly recommended that students be with at least one other student during the trip.
学生应结伴出行。强烈建议学生在旅途中至少与一名其他学生同行。
6. Questions regarding trip requirements may be directed to the Office of Student Development via email at osd@tianjinjuilliard.edu.cn
有关旅行要求的问题, 请通过电子邮件 osd@tianjinjuilliard.edu.cn 向学生发展办公室提出。

Initial here before continuing to *Student Travel Waiver*: _____

在继续办理学生旅行豁免之前, 请在此处签名: _____

**STUDENT TRAVEL WAIVER: ASSUMPTION OF
RISK AND RELEASE OF LIABILITY**

学生旅行免责：风险承担与责任免除

THIS IS A RELEASE OF LEGAL RIGHTS –

Please read carefully before signing.

这是一份合法权利的放弃声明——

请在签署前仔细阅读。

Name of Participating Student: _____

参加学生名字:-

Description/Purpose of Trip: _____

旅行目的描述:

Sponsoring Department/Trip Leader: _____

赞助部门/旅行领队:

Dates of Travel & Destinations: _____

旅行日期及目的地:

I am a student at The Tianjin Juilliard School ("Tianjin Juilliard") and have chosen voluntarily to participate in the trip described above (the "Trip"). ("Trip" is understood to include all activities at destinations and all travel to and from such destinations.) I was not required to participate in this Trip as a condition of receiving my degree. This agreement confirms my understanding of the following:

我是天津茱莉亚学院的学生（以下简称“天津茱莉亚”），自愿选择参加上述旅行（以下简称“旅行”）。（“旅行”应理解为包括在目的地的所有活动以及往返这些目的地的所有旅行。）我并非必须参加此次旅行才能获得学位。本协议确认我对以下内容的理解：

1. Risks of Trip. I understand that participation in the Trip may involve risks not found in study at Tianjin Juilliard. These include risks involved in traveling to, from and within the Trip destination. I recognize that I may be subjected to these potential risks, including, without limitation, illnesses, injuries and death. I understand that Tianjin Juilliard does not represent or act as an agent for, and cannot control the acts or omissions of, any host family, employer, transportation carrier, hotel, tour organizer or other provider of food, goods or services in connection with the Trip. I further understand that Tianjin Juilliard cannot warrant the safety or convenience of the circumstances under which I will be living or working. I have made my own investigation of the risks involved in the Trip, understand these risks and assume them knowingly and willingly. I will take every precaution to safeguard my health and to protect my personal belongings from damage or theft while participating in the Trip. I acknowledge that Tianjin Juilliard recommends that I never travel alone, particularly at night. Traveling alone, especially at night, may present additional dangers to my

safety and well-being. I understand that, although Tianjin Juilliard has organized the Trip, it cannot eliminate all risks or guarantee my safety while I am participating in the Trip. I have evaluated these risks and have made the independent judgment to participate in the Trip.

旅行风险。我理解参加旅行可能涉及在天津茱莉亚学院学习时不存在的风险。这些风险包括前往、离开和在旅行目的地内旅行所涉及的风险。我承认我可能会面临这些潜在风险，包括但不限于疾病、伤害和死亡。我理解天津茱莉亚学院不代表或充当任何寄宿家庭、雇主、运输公司、酒店、旅行组织者或其他与旅行相关的食品、商品或服务提供商的代理，也不能控制他们的行为或疏忽。我进一步理解天津茱莉亚学院无法保证我将在何种情况下生活或工作的安全或便利。我已经自行调查了旅行所涉及的风险，理解这些风险并知情且自愿承担这些风险。我将采取一切预防措施，在参加旅行时保护我的健康并保护我的个人物品免受损坏或盗窃。我承认天津茱莉亚学院建议我不要独自旅行，尤其是在夜间。独自旅行，尤其是在夜间，可能会对我的安全和健康造成额外的危险。我理解，尽管天津茱莉亚学院组织了此次旅行，但并不能消除所有风险，也不能保证我在参加旅行期间的安全。我已评估了这些风险，并做出了参加此次旅行的独立判断。

[Students traveling internationally must also acknowledge and initial the following paragraph:

I understand that there are additional risks involved in international travel, including risks arising from foreign political, legal, medical, social and economic conditions; different standards of design, safety and maintenance of buildings, public places and conveyances; and different weather conditions. I also acknowledge that in working, living and traveling in cities abroad, I may experience problems associated with urban living, including increased crime, pollution, high population density and/or standards of living and health standards that are different from those to which I am accustomed. ____ (Initial here.)

[出国旅行的学生还必须确认并在以下段落上签字:

我理解国际旅行还存在其他风险，包括外国政治、法律、医疗、社会和经济条件带来的风险；建筑物、公共场所和交通工具的设计、安全和维护标准不同；以及天气条件不同。我还承认，在国外城市工作、生活和旅行时，我可能会遇到与城市生活相关的问题，包括犯罪率上升、污染、人口密度高和/或生活水平和健康标准与我习惯的水平不同。 ____ (此处签字。)

2. Health Insurance; Medical Care; Health and Safety Concerns. I have read and understand the limitations of the School-provided student health insurance policy benefits for travel, and I have reviewed any and all other insurance policies that may currently cover my travel. I understand the limitations of that coverage with regard to my medical care, health and safety needs. I have determined that this insurance is adequate to cover injuries or illnesses that I may sustain while participating in the Trip.

健康保险；医疗保健；健康和安全问题。我已阅读并了解学校提供的学生健康保险政策对旅行福利的限制，并已查看目前可能涵盖我旅行的所有其它保险政策。我了解该保险对我的医疗保健、健康和安全的限制。我已确定此保险足以支付我在参加旅行期间可能遭受的伤害或疾病。

I acknowledge that I will be solely responsible for payment in full of all costs associated with any medical care I may receive while travelling. I authorize Tianjin Juilliard to obtain appropriate medical care for me in the event that I am unable to obtain it for myself. I further agree to hold harmless and indemnify Tianjin Juilliard and all persons participating in any such medical care for any and all actions taken to provide necessary emergency medical assistance to me during the Trip. I also understand and agree that if I experience serious health problems, suffer an injury, or am otherwise in a situation that raises significant health and safety concerns, then Tianjin Juilliard may contact my parents or any other person whose name I have provided as my "emergency contact." I understand that Tianjin Juilliard ordinarily will not initiate such contact without first having a discussion with me.

我确认我将独自承担旅行期间可能接受的任何医疗护理的全部费用。我授权天津茱莉亚学院在我无法自行获得适当医疗护理的情况下为我获取医疗护理。我进一步同意，对于旅行期间为我提供必要的紧急医疗救助而采取的一切措施，天津茱莉亚学院及参与此类医疗护理的所有人不承担任何责任并向其进行赔偿。我还理解并同意，如果我出现严重健康问题、受伤或处于其他引起重大健康和安全隐患的情形，天津茱莉亚学院可能会联系我的父母或我提供为“紧急联系人”的任何其他人。我理解，天津茱莉亚学院通常不会在未先与我讨论的情况下主动进行此类联系。

3. Standards of Conduct. I recognize that I assume an important personal obligation to conduct myself in a manner compatible with local laws and regulations; with Tianjin Juilliard's policies for student conduct (including without limitation those set forth in the *Student Handbook* and in any Trip-specific materials); with the policies of my host institution (if any); and with any instructions given by the Trip leaders, The Tianjin Juilliard School or its agents. I promise to act responsibly and will become informed of, and will abide by, all such laws, regulations, policies and standards. I will comply with Tianjin Juilliard's policies, standards and instructions for student behavior. I agree that Tianjin Juilliard has the right to enforce all standards of conduct described above.

行为准则。我承认，我承担着重要的个人义务，即以符合当地法律法规、天津茱莉亚学院的学生行为政策（包括但不限于《学生手册》和任何旅行特定材料中规定的政策）、我所在主办机构的政策（如有）以及旅行领队、天津茱莉亚学院或其代理人的任何指示的方式行事。我承诺采取负责任的行动，了解并遵守所有此类法律、法规、政策和标准。我将遵守天津茱莉亚学院的学生行为政策、标准和指示。我同意天津茱莉亚学院有权执行上述所有行为准则。

I understand that if I am dismissed from the program for any reason, before or during the Trip, I will be responsible for any additional expenses incurred as a result of my dismissal. I also understand that no refunds for submitted funds related to the Trip, if any, will be given under any circumstances.

我理解，如果我在旅行前或旅行期间因任何原因被退学，我将承担因退学而产生的任何额外费用。我还理解，在任何情况下，与旅行相关的已支付资金（如果有）均不予退还。

4. Trip Protocol. I acknowledge that I have read and understand the *Student Requirements for Tianjin Juilliard Sponsored Travel* and have complied with its terms. I understand that these requirements must be completed prior to my departure, including providing the emergency contact information requested below.

旅行协议。我确认我已阅读并理解天津茱莉亚学院赞助旅行的学生要求并遵守其条款。我理解这些要求必须在我出发前完成，包括提供以下要求的紧急联系信息。

- **5. RELEASE OF LIABILITY.** Knowing the risks described above, I agree, on behalf of myself, my family, my heirs, executors, administrators, assigns and personal representatives, to assume all the risks and responsibilities relating to my participation in the Trip. To the maximum extent permitted by law, I release, hold harmless and agree to indemnify Juilliard, its officers, administrators, trustees, employees, representatives, students, sponsors, agents and other Trip participants from and against any present or future claims, losses, liabilities, costs and expenses for injury to person or property, or for any other damage which I may suffer or for which I may be liable to any other person, related to my participation in the Trip (including periods in transit to or from my destination), resulting from any cause, including but not limited to negligence on my part or on the part of any of the released parties.

免责。了解上述风险后，我代表我自己、我的家人、我的继承人、遗嘱执行人、管理人、受让人和个人代表同意承担与我参加旅行有关的所有风险和责任。在法律允许的最大范围内，我免除茱莉亚学院、其管理人员、管理人、受托人、员工、代表、学生、赞助商、代理人和其他旅行参与者的责任，并同意赔偿他们免受任何现在或将来的索赔、损失、责任、费用和开支，包括人身伤害、财产损失，或我可能遭受的任何其他损害，或我可能对任何其他人承担的责任，这些损害与我参加旅行有关（包括往返目的地的途中），包括但不限于我方或任何免责方的疏忽。

I certify that I am age 18 or older, or the parent or legal guardian of the minor named above, and have the legal right to consent to these terms. I have fully read this Assumption of Risk and Release of Liability and understand its terms, contents, meaning and impact. I understand and agree that no oral or written representations can or will alter the contents of this document. I agree that this Assumption of Risk and Release of Liability and any disputes arising hereunder or in connection with the Trip shall be governed by applicable laws without regard to conflict of laws principles. I sign this Assumption of Risk and Release of Liability voluntarily and with full knowledge of its significance and a willingness to be bound by its terms. I understand and agree that by signing and submitting this Assumption of Risk and Release of Liability, I am affirming the accuracy of the information contained therein. If I am under the age of 18, this document must also be signed by my parent or guardian on my behalf with the same legal effect.

我证明我已年满 18 周岁，或为上述未成年人的父母或法定监护人，并有同意这些条款的合法权利。我已完整阅读本《风险承担与责任免除》，并理解其条款、内容、含义和影响。我理解并同意，任何口头或书面陈述都不能或不会改变本文件的内容。我同意，本《风险承担与责任免除》以及由此产生或与旅行相关的任何争议均受相关法律管辖，而不考虑法律冲突原则。我自愿签署本《风险承担与责任免除》，充分了解其重要性并愿意受其条款约束。我理解并同意，通过签署和提交本《风险承担与责任免除》，我确认其中包含的信息准确无误。如果我未满 18 周岁，则本文件还必须由我的父母或监护人代表我签署，且具有同等法律效力。

☐ Name - _____ Date - _____
Student (学生名字) 日期 -

☐ Name - _____ Date - _____
Parent/Guardian (if under 18)
父母/监护人 (如不满 18 岁) 日期-

EMERGENCY CONTACT INFORMATION:

紧急联系人信息

First Contact

第一联系人

Name: _____

名字:

Relationship: _____

关系

Telephone (home): _____

电话 (家):

Telephone (cell): _____

电话 (手机):

E-Mail Address(es): _____

电子邮件地址:

Second Contact

第二联系人

Name: _____

名字:

Relationship: _____

关系

Telephone (home): _____

电话 (家):

Telephone (cell): _____

电话 (手机):

E-Mail Address(es): _____

电子邮件地址:

SPECIAL DIETARY NEEDS

特殊饮食需要

Do you have any dietary restrictions/allergies? Please specify.

你有任何饮食限制/和食物过敏吗？请具体说明。
